

<p>Všeobecné obchodní podmínky (dodavatelské)</p> <p>TESLA Mladá Vožice a.s. se sídlem Praha 9 - Hloubětín, Poděbradská 56/186, PSČ 180 66, IČ: 28953126, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spisová značka oddíl B, vložka 15514.</p> <p>Bankovní spojení Komerční banka, č. účtu 43-9418470297/0100</p>	<p>Allgemeine Geschäftsbedingungen (Lieferbedingungen)</p> <p>TESLA Mladá Vožice a.s. mit Sitz in Prag 9 - Hloubětín, Poděbradská 56/186, PLZ 180 66, IdNr.: 28953126, eingetragen im Handelsregister beim Stadtgericht in Prag, Abteilung B, Einlage 15514.</p> <p>Bankverbindung Komerční banka, Kontonummer 43-9418470297/0100</p>
<p>1. Rozsah použití</p>	<p>1. Anwendungsbereich</p>
<p>1.1 Tyto všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP“) upravují právní vztahy vznikající při uzavírání a plnění kupních smluv a smluv o dílo (dále jen „Smlouva“), ve kterých je stranou právního vztahu společnost TESLA Mladá Vožice a.s., se sídlem Praha 9 - Hloubětín, Poděbradská 56/186, PSČ 180 66, IČO: 28953126, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. B 15514 (dále jen „Dodavatel“) jako prodávající (v případě kupních smluv) nebo zhotovitel (v případě smluv o dílo).</p>	<p>1.1 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (nachfolgend nur „AGB“) regeln die entstehenden Rechtsverhältnisse beim Abschluss und bei der Erfüllung von Kauf- und Werkverträgen (nachfolgend nur „Vertrag“), in denen eine Partei des Rechtsverhältnisses die Gesellschaft TESLA Mladá Vožice a.s., mit Sitz in Prag 9 - Hloubětín, Poděbradská 56/186, PLZ 180 66, IdNr.: 28953126, eingetragen im Handelsregister beim Stadtgericht in Prag, Az. B 15514 (nachfolgend nur „Lieferant“) als Verkäufer (im Fall von Kaufverträgen) oder Auftragnehmer (im Fall von Werkverträgen) ist.</p>
<p>1.2 Obsah práv a povinností ze Smlouvy je dán zněním Smlouvy, těmito VOP a ustanoveními rozhodného práva (odst. 11.2). Odchylná ujednání ve Smlouvě mají přednost před zněním VOP.</p>	<p>1.2 Der Inhalt der Rechte und Pflichten aus dem Vertrag ist durch den Wortlaut des Vertrages, diese AGB und die Bestimmungen des maßgebenden Rechts gegeben (Abs. 11.2). Abweichende Bestimmungen im Vertrag haben vor dem Wortlaut der AGB Vorrang.</p>
<p>1.3 Má-li uzavřená Smlouva typ smlouvy o dílo (tj. zejména jestliže ten, komu má být věc dodána, se ve Smlouvě zavázal předat druhé straně podstatnou část toho, čeho je k vyrobení Zboží zapotřebí, nebo jestliže předmětem Smlouvy je údržba, oprava nebo úprava věci nebo zhotovení, údržba, oprava nebo úprava stavby nebo její části):</p> <p>(a) označuje se v těchto VOP hmotný předmět díla sjednaný ve Smlouvě jako Zboží,</p> <p>(b) označuje se objednatel jako Odběratel,</p> <p>(c) označuje se zhotovitel jako Dodavatel, a</p> <p>(d) pokud není ve Smlouvě dohodnuto nebo z těchto VOP nevyplývá jinak, ustanovení rozhodného práva (odst. 11.2) upravující smlouvu o dílo se použijí pro určení obsahu práv a povinností stran ze Smlouvy.</p>	<p>1.3 Weist der abgeschlossene Vertrag den Typ eines Werkvertrags auf (d. h. insbesondere, wenn sich derjenige, dem die Sache geliefert werden soll, im Vertrag verpflichtet hat, der anderen Partei einen wesentlichen Teil dessen zu übergeben, was zur Herstellung der Ware erforderlich ist, oder wenn Gegenstand des Vertrages Wartung, Reparatur oder Umrüstung einer Sache oder Ausführung, Instandhaltung, Instandsetzung oder Änderung eines Baus oder Teils davon ist):</p> <p>(a) wird in diesen AGB der im Vertrag vereinbarte materielle Gegenstand des Werks als Ware bezeichnet,</p> <p>(b) wird der Auftraggeber als Abnehmer bezeichnet,</p> <p>(c) wird der Auftragnehmer als Lieferant bezeichnet, und</p> <p>(d) kommen – sofern im Vertrag nicht anders vereinbart oder aus diesen AGB nicht anders hervorgeht – die den Werkvertrag regelnden Bestimmungen des maßgebenden Rechts (Abs. 11.2) zur Bestimmung des Inhalts der Rechte und Pflichten der Parteien aus dem Vertrag zur Anwendung.</p>
<p>1.4 Má-li uzavřená Smlouva typ kupní smlouvy (tj. i</p>	<p>1.4 Weist der abgeschlossene Vertrag den Typ eines</p>

<p>tehdy, je-li předmětem Smlouvy dodání věci, která má být teprve vyrobena, ledaže se ten, komu má být věc dodána, zavázal předat druhé straně podstatnou část toho, čeho je k vyrobení věci zapotřebí):</p> <p>(a) označuje se v těchto VOP věc, která je předmětem Smlouvy, jako Zboží,</p> <p>(b) označuje se kupující jako Odběratel,</p> <p>(c) označuje se prodávající jako Dodavatel,</p> <p>(d) pokud není ve Smlouvě dohodnuto nebo z těchto VOP nevyplývá jinak, ustanovení rozhodného práva (odst. 11.2) upravující kupní smlouvu se použijí pro určení obsahu práv a povinností stran ze Smlouvy.</p>	<p>Kaufvertrags auf (d. h. auch dann, wenn Gegenstand des Vertrages die Lieferung einer Sache ist, die erst noch hergestellt werden soll, es sei denn derjenige, dem die Sache geliefert werden soll, hat sich verpflichtet, der anderen Partei einen wesentlichen Teil dessen zu übergeben, was zur Herstellung der Sache erforderlich ist):</p> <p>(a) wird in diesen AGB die den Gegenstand des Vertrags bildende Sache als Ware bezeichnet,</p> <p>(b) wird der Käufer als Abnehmer bezeichnet,</p> <p>(c) wird der Verkäufer als Lieferant bezeichnet,</p> <p>(d) kommen – sofern im Vertrag nicht anders vereinbart oder aus diesen AGB nicht anders hervorgeht – die den Kaufvertrag regelnden Bestimmungen des maßgebenden Rechts (Abs. 11.2) zur Bestimmung des Inhalts der Rechte und Pflichten der Parteien aus dem Vertrag zur Anwendung.</p>
<p>2. Vznik smlouvy</p>	<p>2. Vertragsentstehung</p>
<p>2.1 Smlouva je uzavřena okamžikem, kdy</p> <p>(a) Dodavateli dojde Odběratelovo bezvýhradné přijetí nabídky Dodavatele, zpravidla ve formě potvrzení této nabídky a to za předpokladu, že k přijetí nabídky dojde ve lhůtě platnosti této nabídky (přijetí s jakýmkoliv dodatkem či odchylkou a pozdní přijetí se považuje za novou nabídku Odběratele), nebo</p> <p>(b) Odběrateli dojde Dodavatelovo bezvýhradné přijetí nabídky (potvrzení objednávky) Odběratele (přijetí s jakýmkoliv dodatkem či odchylkou se považuje za novou nabídku Dodavatele); jsou-li Odběrateli tyto VOP známy a není-li v jeho nabídce uvedeno jinak, má se za to, že obsah nabídky (objednávky) Odběratele je určen také odkazem na tyto VOP.</p>	<p>2.1 Der Vertrag ist zu dem Zeitpunkt abgeschlossen, da</p> <p>(a) beim Lieferanten die vorbehaltlose Annahme des Angebots des Lieferanten vom Abnehmer eintrifft, in der Regel in Form einer Bestätigung dieses Angebots, und zwar unter der Voraussetzung, dass es zur Annahme des Angebots innerhalb der Gültigkeitsfrist dieses Angebots kommt (die Annahme mit irgendeinem Nachtrag bzw. einer Abweichung und eine verspätete Annahme gilt als neues Angebot des Abnehmers), oder</p> <p>(b) beim Abnehmer die vorbehaltlose Annahme des Angebots (Bestätigung einer Bestellung) des Abnehmers vom Lieferanten eintrifft (die Annahme mit irgendeinem Nachtrag bzw. einer Abweichung gilt als neues Angebot des Lieferanten); sind dem Abnehmer diese AGB bekannt und ist in seinem Angebot nichts anderes angeführt, so wird davon ausgegangen, dass der Inhalt des Angebots (der Bestellung) des Abnehmers auch durch den Verweis auf diese AGB bestimmt ist.</p>
<p>2.2 Uzavření Smlouvy dle odst. 2.1(a) Dodavatel zpravidla písemně potvrdí Odběrateli.</p>	<p>2.2 Den Abschluss des Vertrages gemäß Abs. 2.1(a) bestätigt der Lieferant dem Abnehmer in der Regel schriftlich.</p>
<p>3. Množství, jakost a provedení Zboží</p>	<p>3. Menge, Qualität und Ausführung der Ware</p>
<p>3.1 Dodavatel je povinen odevzdat Odběrateli Zboží v ujednaném množství, jakosti a provedení. Nejsou-li jakost a provedení ujednány ve Smlouvě, plní Dodavatel v jakosti a provedení vhodných pro účel patrný ze Smlouvy; jinak pro účel obvyklý.</p>	<p>3.1 Der Lieferant ist verpflichtet, die Ware in der vereinbarten Menge, Qualität und Ausführung an den Abnehmer zu übergeben. Sind Qualität und Ausführung nicht im Vertrag vereinbart, so leistet der Lieferant in Qualität und Ausführung entsprechend dem aus dem Vertrag ersichtlichen Zweck;</p>

	andernfalls entsprechend dem gewöhnlichen Zweck.
3.2 Není-li ve Smlouvě dohodnuto nebo z výkresové dokumentace připojené k nabídce Dodavatele dle odst. 2.1(a) či nabídce Odběratele dle odst.2.12.1(b) patrně, bude Zboží provedeno v přesnosti podle jeho účelu.	3.2 Wenn im Vertrag nicht vereinbart oder aus der dem Angebot des Lieferanten gemäß Abs. 2.1(a) oder dem Angebot des Abnehmers gemäß Abs. 2.12.1(b) beigelegten technischen Dokumentation nicht ersichtlich, wird die Ware in einer ihrem Zweck entsprechenden Genauigkeit ausgeführt.
3.3 Při určení jakosti nebo provedení podle smlouveného vzorku nebo předlohy musí Zboží jakostí nebo provedením odpovídat vzorku nebo předloze. Liší-li se jakost nebo provedení určené ve Smlouvě a vzorek nebo předloha, rozhoduje Smlouva. Určí-li Smlouva a vzorek jakost nebo provedení věci rozdílně, nikoli však rozporně, musí věc odpovídat Smlouvě i vzorku nebo předloze.	3.3 Bei Bestimmung der Qualität oder Ausführung anhand eines vereinbarten Musters oder einer Vorlage muss die Ware in Qualität oder Ausführung dem Muster oder der Vorlage entsprechen. Unterscheiden sich die im Vertrag festgelegte Qualität oder Ausführung vom Muster oder von der Vorlage, so ist der Vertrag maßgebend. Bestimmen Vertrag und Muster die Qualität oder Ausführung der Sache unterschiedlich, nicht aber widersprüchlich, so muss die Sache sowohl dem Vertrag als auch dem Muster oder der Vorlage entsprechen.
3.4 Není-li ve Smlouvě ujednáno, jak má být Zboží zabaleno, zabalí Dodavatel Zboží podle zvyklostí; nejsou-li, pak způsobem potřebným pro uchování věci a její ochranu. Stejným způsobem opatří Dodavatel věc pro přepravu.	3.4 Ist im Vertrag nicht vereinbart, wie die Ware verpackt sein soll, verpackt der Lieferant die Ware in der üblichen Weise; gibt es keine solche übliche Weise, dann in einer für den Erhalt der Sache und ihren Schutz erforderlichen Weise. In gleicher Weise versieht der Lieferant die Ware für den Transport.
3.5 Dodá-li Dodavatel větší množství Zboží, než bylo ujednáno, je Smlouva uzavřena i na přebytečné množství, ledaže je Odběratel bez zbytečného odkladu odmítl.	3.5 Liefert der Lieferant eine größere Menge an Ware, als vereinbart war, so ist der Vertrag auch für die überschüssige Menge abgeschlossen, es sei denn, der Abnehmer lehnt sie unverzüglich ab.
3.6 Dodavatel předá Odběrateli doklady potřebné k převzetí a užívání Zboží při odevzdání Zboží.	3.6 Der Lieferant übergibt dem Abnehmer die zur Entgegennahme und Nutzung der Ware erforderlichen Dokumente bei Übergabe der Ware.
4. Dodací podmínky	4. Lieferbedingungen
4.1 Dodavatel je povinen odevzdat Zboží Odběrateli v dohodnutém místě a době plnění. Odběratel je povinen Zboží převzít.	4.1 Der Lieferant ist verpflichtet, dem Abnehmer die Ware am vereinbarten Ort und zur vereinbarten Lieferzeit zu übergeben. Der Abnehmer ist verpflichtet, die Ware anzunehmen.
4.2 Není-li ve Smlouvě dohodnuto jinak, je dohodnutým místem odevzdání adresa provozovny Dodavatele Tábořská 445, Mladá Vožice, PSČ 391 43, Česká republika.	4.2 Wenn im Vertrag nicht anders vereinbart, gilt als vereinbarter Übergabeort die Adresse der Betriebsstätte des Lieferanten Tábořská 445, Mladá Vožice, PLZ 391 43, Tschechische Republik.
4.3 Má-li dle Smlouvy Dodavatel Zboží odeslat, odevzdá Zboží Odběrateli předáním prvnímu dopravci k přepravě pro Odběratele a umožní Odběrateli uplatnit práva z přepravní smlouvy vůči dopravci.	4.3 Soll der Lieferant die Ware laut Vertrag versenden, so übergibt er die Ware dem Abnehmer mit Übergabe an den ersten Transporteur zur Beförderung für den Abnehmer und ermöglicht dem Abnehmer, die Rechte und Pflichten aus dem Frachtvertrag gegenüber dem Transporteur geltend zu machen.
4.4 Není-li ve Smlouvě dohodnuto jinak, je dohodnutou dobou plnění 6 týdnů ode dne uzavření Smlouvy. Dodavatel je však oprávněn plnit svůj závazek odevzdat Zboží předčasně. Závazek odevzdat Zboží není závazkem fixním ve	4.4 Wenn im Vertrag nicht anders vereinbart, beträgt die vereinbarte Leistungsfrist 6 Wochen ab Vertragsabschluss. Der Lieferant ist aber berechtigt, seine Pflicht zur Übergabe der Ware vorzeitig zu erfüllen. Die Pflicht zur Übergabe der Ware ist keine feststehende Verpflichtung im Sinne von § 1980

smyslu ust. § 1980 OZ.	BGB.
4.5 Není-li sjednána výhrada vlastnického práva, vlastnické právo ke Zboží přechází z Dodavatele na Odběratele odevzdáním Zboží.	4.5 Ist kein Eigentumsvorbehalt vereinbart, geht das Eigentumsrecht an der Ware mit Übergabe der Ware vom Lieferanten auf den Abnehmer über.
4.6 Vyhradí-li si Dodavatel ke Zboží vlastnické právo, má se za to, že se Odběratel stane vlastníkem Zboží teprve úplným zaplacením ceny. To nemá vliv na přechod nebezpečí škody na Zboží.	4.6 Behält sich der Lieferant das Eigentumsrecht an der Ware vor, so wird davon ausgegangen, dass der Abnehmer erst mit vollständiger Bezahlung des Preises zum Eigentümer der Ware wird. Dies hat keinen Einfluss auf den Übergang des Risikos eines Schadens an der Ware.
5. Nebezpečí škody na Zboží	5. Risiko eines Schadens an der Ware
5.1 Na Odběratele přechází nebezpečí škody na Zboží odevzdáním Zboží v dohodnutém místě odevzdání.	5.1 Auf den Abnehmer geht das Risiko eines Schadens an der Ware mit Übergabe der Ware am vereinbarten Übergabeort über.
5.2 Týž následek má, nepřevzme-li Odběratel Zboží, ač mu s ním Dodavatel umožnil nakládat.	5.2 Die gleiche Wirkung hat, wenn der Abnehmer die Ware nicht übernimmt, obwohl ihm der Lieferant die Verfügung über die Ware ermöglicht hat.
5.3 Předá-li Dodavatel Zboží pro přepravu k Odběrateli v místě určeném Smlouvou, přechází na Odběratele nebezpečí škody předáním věci dopravci v tomto místě, a nebylo-li místo smlouveno, předáním prvním dopravci pro přepravu do místa určení.	5.3 Übergibt der Lieferant die Ware für den Transport zum Abnehmer an dem durch den Vertrag festgelegten Ort, geht das Schadenrisiko mit Übergabe der Sache an den Transporteur an diesem Ort auf den Abnehmer über, und wurde kein Ort vereinbart, mit Übergabe an den ersten Transporteur für den Transport an den Bestimmungsort.
5.4 Škoda na Zboží, vzniklá po přechodu nebezpečí škody na Zboží na Odběratele, nemá vliv na jeho povinnost zaplatit kupní cenu, ledaže Dodavatel škodu způsobil porušením své povinnosti.	5.4 Ein Schaden an der Ware, der nach Übergang des Schadenrisikos auf den Abnehmer entstand, hat keinen Einfluss auf seine Pflicht zur Bezahlung des Kaufpreises, es sei denn, der Lieferant hat den Schaden durch Verletzung seiner Pflicht verursacht.
6. Cena	6. Preis
6.1 Odběratel je povinen zaplatit Dodavateli za Zboží cenu.	6.1 Der Abnehmer ist verpflichtet, dem Lieferanten den Preis der Ware zu bezahlen.
6.2 Cena musí být sjednána ve Smlouvě.	6.2 Der Preis muss im Vertrag vereinbart sein.
6.3 Není-li ve Smlouvě dohodnuto jinak, rozumí se cena Zboží bez daně z přidané hodnoty („DPH“).	6.3 Wenn im Vertrag nicht anders vereinbart, so versteht sich der Preis der Ware exklusive Mehrwertsteuer („MwSt.“).
7. Platební podmínky	7. Zahlungsbedingungen
7.1 Cena je splatná 30 dní po odevzdání Zboží.	7.1 Der Preis ist 30 Tage nach Übergabe der Ware fällig.
7.2 Za den splnění závazku Odběratele zaplatit Dodavateli cenu či její část se považuje vždy den, kdy budou peněžní prostředky odpovídající ceně či její části připsány na účet Dodavatele vedený u poskytovatele platebních služeb v České republice uvedený na příslušné faktuře. Nebyla-li Odběrateli doručena příslušná faktura nebo chybějí-li bankovní údaje na příslušné faktuře, je pro zaplacení ceny (splátky) rozhodující den připsání příslušné částky na jeden z účtů Dodavatele	7.2 Als Tag der Erfüllung der Pflicht des Abnehmers, dem Lieferanten den Preis oder einen Teil davon zu bezahlen, gilt immer der Tag, an dem die dem Preis oder Teil davon entsprechenden Geldmittel dem auf der entsprechenden Rechnung angeführten Konto des Lieferanten bei einem Zahlungsdienstleister in der Tschechischen Republik gutgeschrieben werden. Wurde dem Abnehmer keine entsprechende Rechnung zugestellt oder fehlen Bankdaten auf der entsprechenden Rechnung, so ist für die Bezahlung des Preises (der Rate) der Tag der Gutschriftung des

uvedených v záhlaví těchto VOP.	betreffenden Betrages auf einem der im Kopfteil dieser AGB angeführten Konten des Lieferanten entscheidend.
7.3 Ke splnění peněžitého dluhu nelze použít směnku.	7.3 Zur Erfüllung einer Geldschuld kann kein Wechsel verwendet werden.
7.4 V případě, kdy se Dodavatel stane nespolehlivým plátcem, ve smyslu příslušných předpisů o DPH, nebo může Odběratel z jiných důvodů odpovídat nebo ručit za povinnost Dodavatele uplatnit a zaplatit DPH, je Odběratel oprávněn zaplatit DPH vztahující se k ceně za Dodavatele přímo na osobní daňový depozitní účet Dodavatele vedený u příslušného správce daně dle příslušných předpisů o DPH. O této skutečnosti se zavazuje Odběratel Dodavatele bez zbytečného odkladu informovat.	7.4 Falls der Lieferant unzuverlässiger Zahler im Sinne der entsprechenden MwSt.-Vorschriften wird oder der Abnehmer aus anderen Gründen für die Pflicht des Lieferanten, die MwSt. geltend zu machen und abzuführen, haften oder bürgen kann, ist der Abnehmer berechtigt, die auf den Preis bezogene MwSt. für den Lieferanten direkt auf das beim zuständigen Steuerverwalter gemäß den entsprechenden MwSt.-Vorschriften geführte persönliche Steuerkonto des Lieferanten zu überweisen. Der Abnehmer verpflichtet sich, den Lieferanten unverzüglich über diese Tatsache zu informieren.
7.5 Dodavatel je povinen vystavit fakturu – daňový doklad bez zbytečného odkladu po datu uskutečnění zdanitelného plnění. Faktura vystavená Dodavatelem musí obsahovat náležitosti daňového dokladu dle příslušných předpisů o DPH.	7.5 Der Lieferant ist verpflichtet, die Rechnung – den Steuerbeleg unverzüglich nach Ausführung der steuerbaren Leistung auszustellen. Die vom Lieferanten ausgestellte Rechnung muss die Erfordernisse eines Steuerbelegs gemäß den entsprechenden MwSt.-Vorschriften enthalten.
8. Vady, záruka za jakost	8. Mängel, Gewährleistung
8.1 Zboží je vadné, (a) odevzdá-li Dodavatel jiné zboží, (b) nemá-li Zboží ujednané množství (s výjimkou uvedenou v čl. 3.5), jakosti a provedení, (c) mají-li vady doklady ke Zboží.	8.1 Ware ist mangelhaft, (a) wenn der Lieferant eine andere Ware übergibt, (b) wenn die Ware nicht die vereinbarte Menge (mit der in Art. 3.5 angeführten Ausnahme), Qualität und Ausführung aufweist, (c) wenn die Dokumente zur Ware Mängel aufweisen.
8.2 Právo Odběratele z vadného plnění zakládá vada, kterou má Zboží při přechodu nebezpečí škody na Odběratele, byť se projeví až později.	8.2 Ein Recht des Abnehmers aus mangelhafter Leistung begründet ein Mangel, den die Ware beim Übergang des Schadensrisikos auf den Abnehmer hat, auch wenn er erst später zu Tage tritt.
8.3 Odběratel Zboží podle možnosti prohlédne co nejdříve po přechodu nebezpečí škody na Zboží a přesvědčí se o jeho vlastnostech a množství. Odesílá-li Dodavatel věc, může Odběratel odložit prohlídku do doby, kdy je Zboží dopraveno do místa určení.	8.3 Der Abnehmer kontrolliert die Ware nach Möglichkeit so schnell wie möglich nach Übergang des Risikos eines Schadens an der Ware und überzeugt sich von ihren Eigenschaften und der Menge. Wird die Sache vom Lieferanten versendet, kann der Abnehmer die Kontrolle aufschieben, bis die Ware zum Bestimmungsort transportiert ist.
8.4 Je-li Zboží vadné, má Dodavatel povinnost odstranit vady dle vlastní volby opravou či úpravou Zboží, dodáním nového Zboží bez vad nebo dodáním chybějícího Zboží.	8.4 Ist die Ware mangelhaft, hat der Lieferant die Pflicht, die Mängel nach eigener Wahl durch Reparatur oder Nachbesserung der Ware, Lieferung neuer mangelfreier Ware oder Lieferung der fehlenden Ware zu beseitigen.
8.5 Je-li Zboží vadné a Dodavatel v přiměřené době neodstraní vady opravou či úpravou Zboží,	8.5 Ist die Ware mangelhaft und beseitigt der Lieferant die Mängel nicht innerhalb einer angemessenen Frist

<p>dodáním nového Zboží bez vad nebo dodáním chybějícího Zboží, má Odběratel právo na slevu z kupní ceny. Není-li Zboží vůbec použitelné pro sjednaný účel, má Odběratel právo odstoupit od Smlouvy.</p>	<p>durch Reparatur oder Nachbesserung der Ware, Lieferung neuer mangelfreier Ware oder Lieferung der fehlenden Ware hat der Abnehmer Anspruch auf einen Kaufpreinsnachlass. Ist die Ware überhaupt nicht für den vereinbarten Zweck verwendbar, kann der Abnehmer vom Vertrag zurücktreten.</p>
<p>8.6 Poskytne-li Dodavatel ve Smlouvě záruku za jakost, zavazuje se, že Zboží bude po určitou dobu způsobilé k použití pro účel patrný ze Smlouvy nebo obvyklý účel a že si zachová vlastnosti uvedené ve Smlouvě nebo obvyklé vlastnosti. Při porušení tohoto závazku, se použije odst. 8.4 a 8.5 těchto VOP.</p>	<p>8.6 Räumt der Lieferant im Vertrag eine Qualitätsgarantie ein, so verpflichtet er sich, dass die Ware über einen bestimmten Zeitraum für den aus dem Vertrag ersichtlichen oder üblichen Zweck verwendbar ist und die im Vertrag angeführten Eigenschaften oder die gewöhnlichen Eigenschaften beibehält. Bei Verletzung dieser Verpflichtung kommen Abs. 8.4 und 8.5 dieser AGB zur Anwendung.</p>
<p>8.7 Poskytne-li Dodavatel ve Smlouvě záruku, aniž by byla stanovena záruční doba, je záruční doba šest (6) měsíců. Záruční doba běží od odevzdání Zboží Odběrateli.</p>	<p>8.7 Räumt der Lieferant im Vertrag eine Garantie ein, ohne dass eine Garantiefrist festgelegt ist, so beträgt die Garantiefrist sechs (6) Monate. Die Garantiefrist läuft ab Übergabe der Ware an den Abnehmer.</p>
<p>8.8 Odběratel nemá práva ze Záruky, ač byla ve Smlouvě sjednána, pokud:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) vadu způsobila po přechodu nebezpečí škody na Zboží na Odběratele vnější událost, (b) vadu způsobil Odběratel neodborným zacházením se Zbožím, chybnou údržbou, nedodržením provozních předpisů, nadměrným namáháním, použitím nevhodných provozních prostředků, chemickými nebo elektrolytickými vlivy, (c) vada odpovídá běžnému opotřebení, (d) vada je způsobena nevhodnou věcí, kterou k výrobení Zboží předal Odběratel Dodavateli, (e) vada je způsobena nevhodným pokynem, který dal Odběratel Dodavateli. 	<p>8.8 Der Abnehmer hat keine Rechte aus der Garantie, wengleich im Vertrag vereinbart, falls:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) den Mangel nach dem Übergang des Schadensrisikos auf den Abnehmer ein äußeres Ereignis verursacht hat, (b) den Mangel der Abnehmer durch unsachgemäßen Umgang mit der Ware, falsche Instandhaltung, Nichteinhaltung der Betriebsvorschriften, übermäßige Beanspruchung, Verwendung ungeeigneter Betriebsmittel, chemische oder elektrolytische Einflüsse verursacht hat, (c) der Mangel dem gewöhnlichen Verschleiß entspricht, (d) der Mangel durch eine ungeeignete Sache verursacht wurde, die der Abnehmer dem Lieferanten zur Herstellung der Ware übergeben hat, (e) der Mangel durch eine ungeeignete Weisung verursacht wurde, die der Abnehmer dem Lieferanten erteilt hat.
<p>9. Důsledky porušení povinností</p>	<p>9. Folgen von Pflichtverletzungen</p>
<p>9.1 Do uzavření Smlouvy neodpovídá žádná ze stran za to, že ji uzavře ani za škodu způsobenou jiné straně z neuzavření Smlouvy (a to bez ohledu na stav jednání o této Smlouvě) ani za náklady do té doby vynaložené.</p>	<p>9.1 Bis zum Abschluss des Vertrages haftet keine der Parteien für seinen Abschluss und auch nicht für einen der anderen Partei aus dem Nichtabschluss des Vertrages verursachten Schaden (ungeachtet des Standes der Verhandlungen über diesen Vertrag) oder die bis dahin aufgewendeten Kosten.</p>
<p>9.2 Je-li k vyrobení Zboží nebo jeho odevzdání nutná součinnost Odběratele (zejména pak dodání vzorků, předlohy nebo toho, čeho je k vyrobení Zboží zapotřebí), určí Dodavatel Odběrateli</p>	<p>9.2 Ist zur Herstellung der Ware oder für ihre Übergabe die Mitwirkung des Abnehmers erforderlich (insbesondere die Bereitstellung von Mustern, einer Vorlage oder dessen, was zur Herstellung der Ware</p>

<p>přiměřenou lhůtu k jejímu poskytnutí. Uplyne-li lhůta marně, má Dodavatel právo podle své volby si buď zajistit náhradní plnění na účet Odběratele, anebo, upozornil-li na to Odběratele, odstoupit od Smlouvy.</p>	<p>erforderlich ist), so setzt der Lieferant dem Abnehmer für ihre Bereitstellung eine angemessene Frist. Sollte die Frist ergebnislos verstreichen, kann sich der Lieferant nach eigener Wahl entweder eine Ersatzleistung auf Rechnung des Abnehmers sichern oder, falls er den Abnehmer darauf hingewiesen hat, vom Vertrag zurücktreten.</p>
<p>9.3 Vyjde-li před odevzdáním Zboží najevo, že</p> <p>(a) Odběratel předal Dodavateli nevhodnou věc k výrobení Zboží, nebo</p> <p>(b) Odběratel dal Dodavateli nevhodný pokyn, má Dodavatel právo požadovat po Odběrateli</p> <p>(a) náhradu účelně vynaložených nákladů k zabránění vzniku vady Zboží z tohoto důvodu, a</p> <p>(b) poměrnou část Ceny (odpovídající stupni rozpracovanosti Zboží) a náhradu účelně vynaložených nákladů k likvidaci rozpracovaného Zboží, pokud Odběratel Dodavateli oznámí, že na odevzdání Zboží netrvá.</p>	<p>9.3 Sollte sich vor Übergabe der Ware herausstellen, dass</p> <p>(a) der Abnehmer dem Lieferanten eine ungeeignete Sache zur Herstellung der Ware übergeben hat, oder</p> <p>(b) der Abnehmer dem Lieferanten eine ungeeignete Weisung erteilt hat,</p> <p>kann der Lieferant vom Abnehmer</p> <p>(a) die Erstattung der zweckmäßigen Aufwendungen zur Verhinderung der Entstehung eines Mangels der Ware aus diesem Grund, und</p> <p>(b) einen verhältnismäßigen Teil des Preises (entsprechend dem Fertigstellungsgrad der Ware) sowie den Ersatz der zweckmäßigen Aufwendungen zur Entsorgung der halbfertigen Ware verlangen, sofern der Abnehmer dem Lieferanten mitteilt, dass er nicht auf der Übergabe der Ware besteht.</p>
<p>9.4 Je-li Odběratel v prodlení s převzetím Zboží, uchová Dodavatel Zboží, může-li s ním nakládat, pro Odběratele a na jeho náklad způsobem přiměřeným okolnostem.</p>	<p>9.4 Ist der Abnehmer mit der Übernahme der Ware in Verzug, verwahrt der Lieferant die Ware – sofern er über sie verfügen kann – für den Abnehmer und auf seine Kosten in einer den Umständen angemessenen Weise.</p>
<p>9.5 Prodlením Odběratele s převzetím Zboží vzniká Dodavateli právo Zboží po předchozím upozornění na účet Odběratele vhodným způsobem prodat poté, co Odběrateli poskytl dodatečnou přiměřenou lhůtu k převzetí.</p>	<p>9.5 Durch Verzug des Abnehmers mit der Übernahme der Ware entsteht dem Lieferanten das Recht, die Ware nach vorherigem Hinweis auf Rechnung des Abnehmers in geeigneter Weise zu verkaufen, nachdem er dem Abnehmer eine angemessene Zusatzfrist zur Übernahme eingeräumt hat.</p>
<p>9.6 Neuhradí-li Odběratel cenu řádně a včas, je Dodavatel oprávněn požadovat po Odběrateli zaplacení úroků z prodlení ve výši 0,05% denně z nezaplacené části ceny.</p>	<p>9.6 Beahlt der Abnehmer den Preis nicht ordnungsgemäß und rechtzeitig, kann der Lieferant vom Abnehmer die Bezahlung von Verzugszinsen in Höhe von 0,05 % täglich vom ausstehenden Teil des Preises verlangen.</p>
<p>9.7 Strana má právo na náhradu škody vzniklé nesplněním peněžitého dluhu dle Smlouvy nebo v souvislosti s ní jen tehdy, není-li kryta úroky z prodlení.</p>	<p>9.7 Eine Partei hat nur dann Anspruch auf Ersatz eines durch Nichterfüllung einer Geldschuld gemäß dem Vertrag oder in Verbindung mit ihm entstandenen Schadens, wenn er nicht durch Verzugszinsen gedeckt ist.</p>
<p>9.8 Jsou-li celkové splatné závazky Odběratele, osob ovládaných Odběratelem, osob ovládajících Odběratele a osob ovládaných osobami ovládajícími Odběratele vůči Dodavateli vyšší než částka 10.000 Kč, má Dodavatel právo odložit</p>	<p>9.8 Belaufen sich die fälligen Gesamtverbindlichkeiten des Abnehmers, der vom Abnehmer beherrschten Personen, der den Abnehmer beherrschenden Personen sowie der Personen, die von den Abnehmer beherrschenden Personen beherrscht werden,</p>

<p>plnění závazků ze Smlouvy (zejména pak odložit odevzdání Zboží), dokud výše takových závazků neklesne pod tento limit.</p>	<p>gegenüber dem Lieferanten auf einen Betrag von mehr als 10 000 CZK, kann der Lieferant die Erfüllung der Verbindlichkeiten aus dem Vertrag (insbesondere die Übergabe der Ware) aufzuschieben, solange die Höhe solcher Verbindlichkeiten nicht unter dieses Limit absinkt.</p>
<p>9.9 Dodavatel má právo limit uvedený v odst. 9.8 jednostranně změnit, je však o tom Odběratele povinen informovat alespoň 15 dní předem.</p>	<p>9.9 Der Lieferant ist berechtigt, das in Abs. 9.8 angeführte Limit einseitig zu ändern, er ist jedoch verpflichtet, den Abnehmer wenigstens 15 Tage im Voraus darüber zu informieren.</p>
<p>9.10 Porušení závazků ze Smlouvy kteroukoliv stranou, nebude zahrnovat (v rozsahu, ve kterém to připouští zákon) povinnost odčinit jiné straně nemajetkovou újmu.</p>	<p>9.10 Die Verletzung von Verpflichtungen aus dem Vertrag durch eine der Parteien (in dem Umfang, wie vom Gesetz eingeräumt) beinhaltet nicht die Pflicht, der anderen Partei einen Nichtvermögensnachteil zu ersetzen.</p>
<p>9.11 Odběratel se zavazuje nahradit Dodavateli veškerou újmu, která Dodavateli vznikne, pokud poskytnutí vzorku, předlohy nebo toho, co mu k vyrobení Zboží předal Odběratel, poruší práva třetích osob nebo k takovému porušení dojde z uvedeného důvodu při výrobě nebo odevzdání Zboží.</p>	<p>9.11 Der Abnehmer verpflichtet sich, dem Lieferanten jeden Schaden zu ersetzen, der dem Lieferanten entsteht, falls die Bereitstellung eines Musters, einer Vorlage oder dessen, was ihm der Abnehmer zur Herstellung der Ware übergeben hat, die Rechte Dritter verletzt oder es bei der Herstellung oder Übergabe der Ware aus dem angeführten Grund zu einer solchen Verletzung kommt.</p>
<p>10. Vyšší moc</p>	<p>10. Höhere Gewalt</p>
<p>10.1 Dodavatel není povinen plnit své závazky z VOP a Smlouvy, pokud takovému plnění brání jakékoli překážky vyplývající z národních nebo mezinárodních předpisů z oblasti práva mezinárodního obchodu, anebo na základě embargu či jiných sankcí. Odběratel nemá právo na náhradu újmy vzniklé z důvodu neplnění ze strany Dodavatele, učiněné v dobré víře, že toto jednání je v souladu s příslušnými předpisy, neprokáže-li se, že Dodavatel jednal v hrubé nedbalosti.</p>	<p>10.1 Der Lieferant ist nicht zur Erfüllung seiner Pflichten aus den AGB und dem Vertrag verpflichtet, sollten einer solchen Erfüllung irgendwelche Hindernisse aus nationalen oder internationalen Vorschriften im Bereich des internationalen Handelsrechts oder auf Grundlage von Embargos oder anderen Sanktionen im Wege stehen. Der Abnehmer hat kein Recht auf Entschädigung aufgrund der Nichterfüllung seitens des Lieferanten, die im guten Glauben erfolgte, dass diese Handlungsweise den entsprechenden Vorschriften entspricht, sofern sich nicht herausstellt, dass der Lieferant grob fahrlässig gehandelt hat.</p>
<p>10.2 Povinnosti k náhradě se strana, která porušila svou povinnost ze Smlouvy, zprostí, prokáže-li, že jí ve splnění povinnosti ze Smlouvy dočasně nebo trvale zabránila mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na její vůli. O vzniku takové překážky je strana, která porušila svou povinnost ze Smlouvy, povinna druhou stranu bez zbytečného odkladu informovat. Překážka vzniklá z osobních poměrů nebo vzniklá až v době, kdy byla tato strana s plněním smlouvené povinnosti v prodlení, ani překážka, kterou byla strana podle Smlouvy povinna překonat, jí však povinnosti k náhradě nezprostí.</p>	<p>10.2 Befreit von der Entschädigungspflicht wird die Partei, welche ihre Pflicht aus dem Vertrag verletzt hat, falls sie nachweist, dass ihr bei der Erfüllung der Pflicht aus dem Vertrag zeitweilig oder dauerhaft ein außerordentliches unvorhersehbares und unüberwindbares Hindernis im Wege stand, das von ihrem Willen unabhängig eingetreten ist. Über den Eintritt eines solchen Hindernisses muss die Partei, welche ihre Pflicht aus dem Vertrag verletzt hat, die andere Partei unverzüglich informieren. Ein Hindernis, das aus persönlichen Verhältnissen entstand oder erst zu einer Zeit entstand, als diese Partei mit der Erfüllung der vertraglichen Pflicht in Verzug war, oder ein Hindernis, zu dessen Überwindung die Partei gemäß dem Vertrag verpflichtet war, befreit sie aber nicht von der Entschädigungspflicht.</p>

11. Závěrečná ustanovení	11. Abschließende Bestimmungen
<p>11.1 Dodavatel je oprávněn splnit své závazky ze Smlouvy pomocí třetí osoby. Za tímto účelem je Dodavatel oprávněn poskytnout třetí osobě vzorek, předlohu nebo to, co mu k vyrobení Zboží předal Odběratel. V takovém případě se bude mít za to, že tímto poskytnutím neporušil Dodavatel případný závazek mlčenlivosti, který byl sjednán s Odběratelem, a to za předpokladu, že třetí osoba bude vůči Dodavateli rovněž vázána závazkem mlčenlivosti. Plní-li Dodavatel pomocí jiné osoby, odpovídá tak, jako by plnil sám.</p>	<p>11.1 Der Lieferant ist berechtigt, seine Pflichten aus dem Vertrag mittels eines Dritten zu erfüllen. Zu diesem Zweck ist der Lieferant berechtigt, dem Dritten das Muster, die Vorlage oder das zur Verfügung zu stellen, was ihm der Abnehmer zur Herstellung der Ware übergeben hat. In einem solchen Fall wird davon ausgegangen, dass der Lieferant durch diese Bereitstellung nicht gegen eine eventuelle, mit dem Abnehmer vereinbarte Verschwiegenheitsverpflichtung verstoßen hat, und zwar unter der Voraussetzung, dass der Dritte gegenüber dem Lieferanten ebenfalls an eine Verschwiegenheitspflicht gebunden ist. Leistet der Lieferant mittels einer anderen Person, haftet er so, als würde er selbst leisten.</p>
<p>11.2 Právní vztahy vyplývající z VOP a Smluv se řídí právem České republiky, zejména pak OZ. Vylučuje se použití Smlouvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží.</p>	<p>11.2 Die aus den AGB und Verträgen resultierenden Rechtsverhältnisse richten sich nach dem Recht der Tschechischen Republik, insbesondere dem BGB. Ausgeschlossen wird die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf.</p>
<p>11.3 K rozhodnutí sporů, které by mohly vzniknout ze Smlouvy nebo v souvislosti s ní budu příslušné obecné soudy České republiky.</p>	<p>11.3 Zuständig zur Entscheidung von Streitigkeiten, die aus dem Vertrag oder in Verbindung mit ihm entstehen könnten, sind die allgemeinen Gerichte der Tschechischen Republik.</p>
<p>11.4 Změnu obsahu práv a povinností dle Smlouvy, změnu obsahu závazků či zánik závazků dohodou či ujednáním o započtení závazků dle Smlouvy lze sjednat jen písemně se souhlasem všech Stran. Za písemnou formu bude pro tento účel považována výměna e-mailových, či jiných elektronických zpráv.</p>	<p>11.4 Die Änderung des Inhalts von Rechten und Pflichten gemäß dem Vertrag, die Änderung des Inhalts von Verbindlichkeiten oder das Erlöschen von Verbindlichkeiten durch Übereinkunft oder Vereinbarung über die Aufrechnung der Verbindlichkeiten gemäß dem Vertrag können nur schriftlich mit Zustimmung aller Parteien vereinbart werden. Als schriftliche Form gilt für diesen Zweck der Austausch von E-Mails oder anderen elektronischen Nachrichten.</p>
<p>11.5 Proti jakýmkoliv pohledávkám vzniklým ze Smlouvy nebo v souvislosti s ní, není přípustné započtení, s výjimkou písemného ujednání o započtení mezi oběma Stranami. Za písemnou formu bude pro tento účel považována výměna e-mailových, či jiných elektronických zpráv.</p>	<p>11.5 Gegen jegliche, aus dem Vertrag oder in Verbindung mit ihm entstandene Forderungen ist Aufrechnung unzulässig, mit Ausnahme einer schriftlichen Aufrechnungsvereinbarung der Parteien. Als schriftliche Form gilt für diesen Zweck der Austausch von E-Mails oder anderen elektronischen Nachrichten.</p>
<p>11.6 Dodavatel může tyto VOP změnit. Změna však nebude mít vliv na obsah práva a povinností stran ze Smluv uzavřených před touto změnou.</p>	<p>11.6 Der Lieferant kann diese AGB ändern. Die Änderung hat aber keinen Einfluss auf den Inhalt des Rechts und der Pflichten der Parteien aus vor dieser Änderung abgeschlossenen Verträgen.</p>